

INICIACIÓ A LA TRADUCCIÓ B-A [Alemany – Castellà]

2009-2010

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Introducció a la traducció Alemany - Castellà
Codi	101437
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2009-2010, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i Interpretació
Llengües	Castellà, alemany
Responsable de l'assignatura	
Nom professor/a	Marisa Presas
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Autònoma de Barcelona
Despatx	2011
Telèfon (*)	93 5813392
e-mail	Marisa.Presas@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns de 10:00 a 13:00 Dimarts i dijous de 12:30 a 14:00

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua castellana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua alemanya.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE2.2. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.2. Utilitzar diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques i manuals d'estil (digitals i analògics) de la combinació lingüística per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.3. Utilitzar cercadors generals.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.

CE26: Dominar els aspectes professionals de la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE26.1. Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'empleabilitat, drets i deures del traductor).

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE28.2. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre



6.- Continguts de l'assignatura

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Per assolir els objectius de l'assignatura es treballarà en quatre tipus d'activitats.

1. Les activitats dirigides (52,5 hores) tenen lloc a l'aula i consisteixen en la interacció entre els estudiants, o entre els estudiants i la professora. Els seus objectius són que els estudiants coneguin continguts nous i s'iniciïn en la seva aplicació, individualment o en grup, o bé que exposin els resultats del seu treball als seus companys. Les activitats dirigides de l'assignatura són: exposició de la professora; resolució d'exercicis individuals o en grup (10 exercicis); revisió i discussió de treballs de traducció raonada (5 treballs) que els alumnes hauran preparat prèviament; tutoria.
2. Les activitats autònomes (75 hores) tenen lloc fora de l'aula i consisteixen en treballs (individuals o en grup) seguint pautes de la professora. Els seus objectius són que els estudiants apliquin nous coneixements, que resolguin dubtes i que estableixin el seu pla de treball. Les activitats autònomes de l'assignatura són: treballs de traducció raonada, exercicis individuals o en grup (4 exercicis); elaboració del pla de treball individual; estudi del temari.
3. Les activitats supervisades (15 hores) tenen lloc fora de l'aula i consisteixen en tasques individuals lliures. El seu objectiu és que cada estudiant decideixi per ell mateix una part de les tasques que realitzarà per assolir els objectius i les competències de l'assignatura. Poden ser activitats autònomes: ampliació d'algun dels temes estudiats (vegeu a la bibliografia, l'apartat *Obres de consulta*); lectura de traduccions de l'alemany; assistència a conferències i debats sobre traducció.
4. Les activitats d'avaluació (7,5 hores) tenen lloc tant a l'aula com fora i consisteixen en tasques individuals seguint pautes de la professora. Els seus objectius són que els estudiants obtinguin informació sobre el seu progrés en l'assignatura i que la professora obtingui dades per a posar notes. Són activitats d'avaluació de l'assignatura: una prova de traducció; treballs de traducció raonada; els exercicis; les activitats supervisades; el pla de treball; l'assistència a la tutoria.

Aquesta metodologia requereix per part dels estudiants:

- treball continuat
- participació activa
- responsabilitat

Els estudiants trobaran els materials necessaris per dur a terme les activitats al Campus Virtual.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides	52,5 hores (35%)		
	Exposició de la professora	10	CE24.1, CE24.2, CE26.1
	Resolució d'exercicis	16	CE2.1, CE2.2, CE5.2, CE5.3, CE20.1, CE20.3, CE26.1, CE28.1, CE28.2
	Revisió i discussió de treballs de traducció	20	CE2.1, CE2.2, CE5.1, CE20.1, CE20.2, CE24.1, CE24.2, CE28.1, CE28.2
	Tutoria	30 min.	CT5.1
Supervisades	15 hores (10%)		
	Ampliació de coneixements	7	CT5.1 (altres, en funció de les activitats)
	Assistència a conferències i debats, lectura de traduccions de l'alemany	7	CE26.1, CE28.1 (altres)
Autònomes	75 hores (50%)		
	Treballs individuals de traducció raonada	30	TOTS
	Resolució d'exercicis individuals o en grup	15	CE2.1, CE2.2, CE5.2, CE5.3, CE20.1, CE20.3, CE26.1, CE28.1, CE28.2
	Estudi del temari	15	CE24.1, CE24.2, CE26.1
	Elaboració i seguiment del pla individual de treball	10	CT5.1



8.- Avaluació

1. Avaluació continuada

Procediment	Pes
Treballs individuals de traducció raonada: Traducció de textos amb exercicis. Cada alumne lliurarà dos treballs revisats a l'aula i dos revisats a casa.	45%
Prova: Traducció d'un text de 175 paraules, sense diccionari.	20%
Exercicis: Individuals o en grup. Cada alumne lliurarà 10 exercicis.	20%
Informe de les activitats de treball supervisat.	10%
Planificació del treball	5%

Vegeu els terminis de lliurament i la data de la prova al punt 10. *Programació de l'assignatura*

2. Recuperació de la nota

Els estudiants que no hagin pogut lliurar tots els treballs en les dates fixades o que hagin obtingut una nota entre 4 i 4,9 tindran l'opció de recuperar la nota. Vegeu les condicions i terminis al punt 10. *Programació de l'assignatura.*

3.No presentat

HORES

ACTIVITATS D'AVUACIÓ

7,5
hores
(5%)

RESULTATS D'APRENTATGE

Treballs de traducció raonada	*	TOTS
Prova de traducció	2	CE2.1, CE2.2, CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE28.1, CE28.1
Exercicis	*	CE2.1, CE2.2, CE5.2, CE5.3, CE20.1, CE20.3, CE26.1, CE28.1, CE28.2
Informe de les activitats de treball supervisat	3	CT5.1
Informe del pla de treball individual	3	CT5.1

*Hores ja comptabilitzades en activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

1. Materials (al Campus Virtual <<https://cv2008.uab.cat>>)

- 1.1 Temari de la assignatura
- 1.2 Dossier d'exercicis
- 1.3 Dossier de treballs de traducció raonada
- 1.4 Informe de les activitats supervisades
- 1.5 Informe del pla de treball individual

2. Obres de consulta

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán – Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán – Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

3. Dictionaris

3.1. Dictionaris de la llengua alemanya

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Der Duden in 10 Bänden. (1973). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. (1993). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Deutsches Universalwörterbuch. (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Berlin: Directmedia. CD-ROM.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.



Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.2. Diccionaris i manuals de la llengua espanyola

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Millán, J.A. (2005). *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*. Barcelona: RBA.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Diccionaris bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Großwörterbuch Spanisch mit CD-ROM Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (s.a.). Stuttgart: Pons

Slaby, R.; Grossmann, R.; Illig, C. (2009). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos digitals

4.1. Diccionaris

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>



Diccionario de la lengua española: <http://www.rae.es>

Diccionario bilingüe Pons: <http://www.pons.eu/dict/search>

Diccionario bilingüe Dix: <http://dix.osola.com/index.es.php>

4.2. Directoris de recursos per a traductors

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen*: (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>). Última actualización 2005.

El cuaderno de bitácora (<http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm>). Última actualización 2003.

4.3. Buscadors

Buscador MetaGer (recursos en llengua alemanya): <http://meta.rzn.uni-hannover.de/>

5. Institucions culturals i d'intercanvi (selecció)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenu=yes>



10.- Programació de l'assignatura

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE